Institutionen för svenska och flerspråkighet

Stockholms universitet

Kursplan

för kurs på grundnivå

Översättning i offentlig sektor, målspråk arabiska **30.0 Högskolepoäng**
Public Service Translation, Target Language Arabic **30.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA531
Gäller från:	HT 2022
Fastställd:	2020-02-05
Ändrad:	2022-03-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-02-05 och senast reviderad 2022-03-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning i offentlig sektor II, arabiska, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVTE	Översättningsteori	5
TXAN	Textanalys	5
TERM	Terminologi och termhantering	5
PRA1	Praktisk översättning I	5
PRA2	Praktisk översättning II	5
YRKE	Yrkeskunskap	5

Kursens innehåll

Kursen är en fortsättning på Tolkning i offentlig sektor II, och ger kunskap om och färdighet i översättning av svenska texter i offentlig sektor i Sverige ur olika praktiska och teoretiska perspektiv. Kursen består av sex delkurser:

Översättningsteori, 5 hp
Delkursen ger en översikt över översättningsvetenskapens utveckling och beskriver olika översättningsteoretiska inriktningar. Vidare presenterar delkursen teoretiska verktyg för grundläggande översättningsanalyser och ger förståelse för översättning som process och produkt.

Textanalys, 5 hp
Delkursen ger grundläggande teoretisk och praktisk förtrogenhet med centrala textsorter i den offentliga sektorn i Sverige och presenterar grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys. Delkursen ger vidare övning i terminologiskt arbete och träning i informationssökning.

Terminologi och termhantering, 5 hp
Kursen behandlar facköversättning med fokus på terminologihantering. Kursen ger en introduktion till terminologilära och terminologiarbetets grunder samt ger erfarenhet av att arbeta med termextrahering och termhantering i CAT-verktyg. Vidare behandlar kursen skillnader mellan fackspråk och allmänspråk.

Praktisk översättning I, 5 hp
Delkursen ger praktisk förtrogenhet med översättning av texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad. Delkursen ger vidare insikter i översättningsprocessen och ger förmåga att analysera centrala element i översättningssituationen. Samtliga källtexter är på svenska.

Praktisk översättning II, 5 hp
Delkursen ger praktisk förtrogenhet med översättning av texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden. Delkursen ger vidare fördjupade insikter i översättningsprocessen och utvecklar förmågan att analysera centrala element i översättningssituationen. Samtliga källtexter är på svenska.

Yrkeskunskap, 5 hp
Delkursen ger grundläggande kunskaper om hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs. Delkursen ger vidare grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.

Förväntade studieresultat
Översättningsteori, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- översiktligt redogöra för översättningsvetenskapliga teorier och begrepp
- göra grundläggande analyser av översättningar med hjälp av olika teoretiska verktyg.

Textanalys, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- diskutera grundläggande metoder för språk- och stilanalys samt textlingvistisk analys
- analysera centrala textsorter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad i Sverige
- ge exempel på terminologisk analys och grundläggande informationssökning i praktiken.

Terminologi och termhantering, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- redogöra för terminologilärans grunder och diskutera terminologins roll vid översättning
- tillämpa principerna för terminologiskt arbete i en egen översättning
- extrahera relevanta termer ur ett översättningsprojekt och skapa en projektspecifik termdatabas i ett CAT-verktyg

Praktisk översättning I, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett etiskt perspektiv
- översätta svenska texter inom områdena socialtjänst och arbetsmarknad.

Praktisk översättning II, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- analysera centrala element i översättningssituationen och diskutera översättningsprocessen ur ett strategiskt perspektiv
- översätta svenska texter inom områdena hälso- och sjukvård samt vid asylärenden.

Yrkeskunskap, 5 hp
För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna
- redogöra för hur den svenska översättningsmarknaden ser ut, hur man driver ett företag i översättningsbranschen och hur översättningstjänster marknadsförs
- ge prov på grundläggande färdigheter i att använda CAT-verktyg i översättningsarbetet.

Undervisning
Undervisningen sker på distans.

Översättningsteori, 5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska föreläsningar.

Textanalys, 5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.
Obligatoriska moment: skriftliga inlämningsuppgifter

Terminologi och termhantering, 5 hp

Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier

Praktisk översättning I, 5 hp, och Praktisk översättning II, 5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska seminarier.
Obligatoriska moment: skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

Yrkeskunskap, 5 hp
Undervisningen sker i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Översättningsteori, 5 hp, examineras genom en hemtentamen.
Delkursen Textanalys, 5 hp, examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift i form av en textanalys.
Delkursen Terminologi och termhantering, 5 hp, examineras genom en hemtentamen, samt inlämningsuppgifter i form av dels en översättning med tillhörande kommentar, dels en termdatabas i Excel-format, knuten till ett tänkt översättningsprojekt, med tillhörande kommentar.
Delkursen Praktisk översättning I, 5 hp, examineras genom en portfolio.
Delkursen Praktisk översättning II, 5 hp, examineras genom en portfolio.
Delkursen Yrkeskunskap, 5 hp, examineras genom en hemtentamen.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen för respektive delkurs.

Om student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Underkänd, något mer arbete krävs
F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser, fullgjorda obligatoriska uppgifter, samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mindre än 80 % närvaro på de obligatoriska seminarierna måste studenten gå om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 80 % men mindre än 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på examinationsuppgifterna kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan

under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar
Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt
Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur
För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.